

# THE DIFFERENCE OF ORAL READING AND WRITING OF TIOCIU LANGUAGE

潮州方言的文白异读现象

Lily Thamrin

Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin, FKIP, Universitas Tanjungpura  
Jln. A. Yani, Pontianak, Kalimantan Barat  
chenpeiying1806@gmail.com / lilythamrin1806@gmail.com

## ABSTRACT

*Article presented the difference of oral reading and writing of TioCiu Guangdong Language, Tiongkok. The language is divided by its oral and writing regulation consisting of three factors: consonant, vocal, and tone, as well as the description of different TioCiu reading dialect. Article focused on the analysis and description of the oral reading and the writing of TioCiu language, which is divided into two parts: the TioCiu phonetic system and the different regulation of oral reading and TioCiu writing. It can be concluded that the different reading of oral and writing of TioCiu language is mostly shown in the consonant pronunciation, whereas the vocal pronunciation less happened.*

**Keywords:** oral reading, writing, TioCiu language

## 摘要

本文主要讨论广东潮州方言的文白异读，分别从声母、韵母、声调三个方面分析潮州方言的文白异读规律以及对潮州方言的文白异读进行描写。笔者主要讨论与描写潮州话的文白异读，具体分为两个部分：第一部分是潮州话的音系；第二部分是潮州话文白异读的规律。通过归纳，我们可以看出韵母方面的文白异读比较多，声母方面的文白异读比较少。潮州方言的文白异读类型归纳起来主要有六种：一是韵母声调不同，声母不同；二是声母声调相同，韵母不同；三是声调相同，声母韵母不同；四是声母相同，韵母声调不同；声母韵母相同，声调不同；六是声韵调都不同。

关键词：潮州话，闽语，文白异读

## 引言

目前研究文白异读的文章已经不少了，大多数的汉语方言都有文白异读的现象，但程度上有所不同。比如：海口方言的文白异读有229个（杜依倩2007），北京话的文白异读只有42个（曹先擢2001），广州话和客家话的文白异读大概有300个左右，是在北京话与闽南话之间（刘镇发2003）。通过描写与考察潮州方言的文白异读现象，可以反映出方言史，甚至汉语音韵史某一阶段性、地域性特征。同时，它与构词、构型的又突破了文白异读作为语音现象的特征。因此，潮州方言的文白异读具有重要的研究价值。

潮州话属于闽语的次方言，流行于广东东部的潮汕平原。潮州话是最古老的方言之一，它保留较多中古音的特点。文白异读是方言不同历史层次音的整合，方言里的文白异读反映了字音的不同历史层次，是方言语音特点的重要表现。一般来说，白读音用于口语，又称说话音，保存了更多地历史语音遗留；文读音用于书面语，又称读书音，受到同时代共同语更多影响。

文白读丰富是闽方言的共同特征，潮州话的文白异读与其他闽南方言的文白异读相似，形成文读和白读两个不同的系统。林春雨（2007）指出文白异读一般规律性强，所以只有一个读音的字基本上都可以根据规律判断其属于文读音还是白读音，文读音一般以更接近官话系统读音为特征。而刘镇发（2007）发现广州话梗摄开口三四等韵字的文白异读比较独特：一是文读不是来自官话，而是来自本方言，二是白读音可能是通过语言接触而移植过来的，换句话说，文读是固有的，白读是晚近的发展，而且是语言接触的结果。

## 潮州话的音系

### 声母（18个，包括零声母）

p 补斧盘把	ph 抱浮蜂	b 梅卖米	m 毛名望	
t 东代题度	th 讨头拖		n 软努肉	l 喇鲁老雷
ts 水珠罪晴	tsh 星试抄		s 受输衫	z 儿惹绕
k 家姜基跪	kh 考气苦	g 牛误外	ŋ 伍研雅	h 狐害火
∅ 碗奥芋				

### 韵母（85个）

ɿ 资徐书而	i 是字喜基	u 富如取有
a 炒亚巧早	ia 加车写骑	ua 华播拖
e 虾叉茶姐		ue 杯回花过
o 宝短澳初	io 票叫少	
u 举语鱼除		uai 怪
ai 排来开介		ui 悲飞对鬼
oi 批题街矮	iau 标焦绍	
au 包老交欧	iu 丢友手彪	
ou 布古斗后	iã 拼件声影	ũã 搬
ã 担三角醉妈		ũẽ 横关妹
ẽ 病猛星庚	ĩõ 娘枪羊	
õ 俄望两	ĩ 鼻尼圆	
ãĩ 埋爱还		ũãĩ 果
õĩ 殿闲蚕		ũĩ 县畏危
ãũ 好傲	iãũ 尧苗	
õũ 虎奴	ĩũ 休幽扭	

am 含甘咸针	iam 点淹占冈	
	im 林深寻	
aŋ 班眼唐冬	iaŋ 凉香长	uaŋ 方装光宣
eŋ 平敬登宫	ieŋ 扁天善犬	ueŋ 叛川欢全
oŋ 中充封公	ioŋ 恭穷营永	
uŋ 郎仓段银	iŋ 民仁轻现	uŋ 寸军文
aɸ 答杂鸽	iaɸ 蝶妾劫涉	uaɸ 法
	ip 立给执	
ak 北角木乐	iak 别切侄设	uak 塑浊
ek 碧式特陆	iek 略雀弱跃	uek 拔决劣越
ok 牧足国或	iok 曲浴蓄	
uk 乞	ik 笔灭直日	uk 不出屈
aʔ 甲搭插	iaʔ 壁摘食额	uaʔ 泼割活
eʔ 百厉册		ueʔ 缺刷
oʔ 薄桌托	ioʔ 惜石页	
	iʔ 铁接舌	uʔ 𠵼喝luʔ
oiʔ 八节		
auʔ 乐	iauʔ 𠵼翻	
	iuʔ 𠵼挤kiuʔ	
ẽʔ 脉		ũẽʔ 物
õʔ 膜		
	ĩʔ 𠵼粘khiʔ	
m 姆	ŋ 远黄	ŋʔ 𠵼睡

## 声调

潮州话的声调共有8个，平上去入各分阴阳

阴平 33	姑爸家山知开诗蜂龟
阳平 55	柴鹅铜平陈寒迷
阴上 53	姐感尾早底死
阳上 35	内五老坐倍虹
阳去 213	吊教照菜唱世
阳去 11	地谢事用
阴入 21	识竹笔急
阳入 4	笛杂合药佛

## 潮州话的文白异读

### 声母文白异读对应举例

古非敷奉三母字，在潮汕方言中文读为[h-]，白读音为[p-][ph]

芳 huaŋ <sup>33</sup> / phaŋ <sup>33</sup>	翻 huaŋ <sup>55</sup> / põĩ <sup>53</sup>	蝮 hok <sup>21</sup> / pak <sup>21</sup>
妇 hu <sup>35</sup> / pu <sup>35</sup>	飞 hui <sup>33</sup> / pue <sup>33</sup>	夫 hu <sup>33</sup> / pou <sup>33</sup>
麤 hu <sup>33</sup> / phou <sup>33</sup>	纺 huaŋ <sup>53</sup> / paŋ <sup>53</sup>	缶 hu <sup>53</sup> / pao <sup>53</sup>
饭 huaŋ <sup>35</sup> / puŋ <sup>11</sup>	辐 hok <sup>21</sup> / pak <sup>21</sup>	瓠 hok <sup>21</sup> / pak <sup>21</sup>
反 huaŋ <sup>53</sup> / põĩ <sup>53</sup>	放 huaŋ <sup>213</sup> / paŋ <sup>213</sup>	蝠 hok <sup>21</sup> / pak <sup>21</sup>
缝 hoŋ <sup>55</sup> / phoŋ <sup>55</sup>	肪 huaŋ <sup>53</sup> / paŋ <sup>33</sup>	费 hui <sup>213</sup> / pi <sup>213</sup>
捧 hoŋ <sup>35</sup> / phoŋ <sup>35</sup>	仆 hu <sup>213</sup> / phok <sup>21</sup>	

### 微母字白读重唇音 [b -] 或 [m -]

无 bu <sup>53</sup> 、mou <sup>35</sup>	吻 buk <sup>21</sup> 、muk <sup>21</sup>	纹 buŋ <sup>55</sup> 、muŋ <sup>55</sup>
---------------------------------------	--	--

舌上音知彻澄母字文读为[ʦ-] 或 [ʦh-], 白读[t-] 或[ th-], 如:

在 tsai<sup>55</sup> / to<sup>55</sup>      丈~夫 tsiaŋ<sup>55</sup> / ta<sup>55</sup>      锄 tho<sup>55</sup> / te<sup>55</sup>, the<sup>55</sup>  
注 tsu<sup>213</sup> / tu<sup>213</sup>      张 tsiaŋ<sup>33</sup> / tɿ<sup>33</sup>      长生~ tsiaŋ<sup>55</sup> / ti<sup>55</sup>  
长~短 tshiaŋ<sup>55</sup> /      诈 tsu<sup>213</sup> / te<sup>213</sup>      诛 tsu<sup>33</sup> / tu<sup>33</sup>  
转 tsuaŋ<sup>55</sup> / teŋ<sup>55</sup>      胀 tsiaŋ<sup>213</sup> / ti<sup>213</sup>      麦 tsia<sup>213</sup> / te<sup>213</sup>  
缠 tshaj<sup>55</sup> / tɿ<sup>55</sup>      缀 tshuak<sup>21</sup> / tue<sup>213</sup>      住 tsu<sup>55</sup> / tiu<sup>11</sup>

疑母字潮音通常白读为 [ŋ] , 文读为 [h]

我 ŋo<sup>55</sup> / ua<sup>55</sup>      五 ŋou<sup>35</sup> / u<sup>55</sup>

古以母字文读为 [ Ø ] , 白读为 [ h ]、 [ s ]

煜 au<sup>213</sup> / hiok<sup>21</sup>      液 ek<sup>4</sup> / sio<sup>24</sup>      游 iou<sup>55</sup> / siu<sup>55</sup>  
翼 ek<sup>4</sup> / sik<sup>4</sup>      榕 iop<sup>55</sup> / sep<sup>55</sup>

匣母字文读音为 [ h ] , 白读音为 [ k ]

悬 hiaŋ<sup>55</sup> / kui<sup>55</sup>      挟 hiaŋ<sup>21</sup> / koi<sup>21</sup>      靡 hai<sup>35</sup> / kai<sup>213</sup>  
咸 ham<sup>55</sup> / kiam<sup>55</sup>      汗 haŋ<sup>55</sup> / kuā<sup>11</sup>      寒 haŋ<sup>55</sup> / kuā<sup>55</sup>  
衔 ham<sup>55</sup> / kā<sup>55</sup>

晓母字 文读音为 [ h ] , 白读音为 [ kh ]

许 he<sup>55</sup> / khou<sup>55</sup>      呼鸡 hou<sup>33</sup> / khou<sup>33</sup>      hak<sup>21</sup> / khua<sup>21</sup>

云母字一部分文读音为 [ Ø ] , 白读音为 [ h ]

远 iaŋ<sup>55</sup> / hŋ<sup>55</sup>      雨 u<sup>55</sup> / hou<sup>55</sup>

日母字文读音为 [ z ] , 白读音为 [ n ] 或 [ l ]

让 ziaŋ<sup>55</sup> / ni<sup>11</sup>      忍 zim<sup>55</sup> / luŋ<sup>55</sup>      染 ziam<sup>55</sup> / ni<sup>55</sup>  
纫 zim<sup>55</sup> / nuŋ<sup>55</sup>      汝 zu<sup>55</sup> / lu<sup>55</sup>      瓢 ziaŋ<sup>55</sup> / nuŋ<sup>55</sup>

“船禅”白读为 [ʦ-]、[ʦh-], 文读为 [s-]  
(船) 食 tsia<sup>24</sup> / sik<sup>4</sup>      禅) 树 shiu<sup>11</sup> / su      上 tsio<sup>35</sup> / siaŋ<sup>35</sup>

见母字白读都读为舌根音[k-]或[kh-]

家 ke<sup>33</sup>      个 kai<sup>11</sup>      姑 kou<sup>33</sup>      乖 kuai<sup>33</sup>      句 ku<sup>213</sup>  
九 kau<sup>55</sup>      砌<sup>h</sup> kuaŋ<sup>213</sup>      脚 kha<sup>33</sup>      箍 khou<sup>33</sup>      金 kim<sup>33</sup>

韵母文白异读对应举例

假摄开口二等帮组字文读为 [a]、[ia] , 白读为 [e]  
爸 pa<sup>11</sup> / pe<sup>35</sup>      把 pa<sup>55</sup> / pe<sup>55</sup>      马 ma<sup>55</sup> / be<sup>55</sup>  
加 kia<sup>33</sup> / ke<sup>33</sup>      家 kia<sup>33</sup> / ke<sup>33</sup>      假 kia<sup>55</sup> / kē<sup>55</sup>

遇摄合口一等文读音为 [u] , 白读音为 [ou]

夫 hu<sup>33</sup> / pou<sup>33</sup>      塗 t'u<sup>55</sup> / t'ou<sup>55</sup>      妇 hu<sup>33</sup> / bou<sup>33</sup>  
五 u<sup>55</sup> / ŋou<sup>35</sup>      互 hu<sup>35</sup> / hou<sup>11</sup>      麸 hu<sup>33</sup> / phou<sup>33</sup>  
古 ku<sup>21</sup> / kou<sup>21</sup>      图 thu<sup>55</sup> / tou<sup>55</sup>      鸪 ku<sup>33</sup> / kou<sup>33</sup>  
糊 hu<sup>55</sup> / kou<sup>55</sup>      素 su<sup>213</sup> / sou<sup>213</sup>      哺 pu<sup>213</sup> / pou<sup>11</sup>  
狐 hu<sup>55</sup> / hou<sup>55</sup>      葫芦 hu<sup>55</sup> lu<sup>55</sup> / hou<sup>55</sup> lou<sup>55</sup>      胡 hu<sup>55</sup> / hou<sup>55</sup>  
顾 ku<sup>213</sup> / kou<sup>213</sup>      橹 lu<sup>55</sup> / lou<sup>55</sup>      乌 u<sup>33</sup> / ou<sup>33</sup>

止摄开口三等字 文读为 [i] , 白读为 [ai]、[ui]  
、[ue]

西 si<sup>33</sup> / sai<sup>33</sup>      痞 phi<sup>55</sup> / phai<sup>55</sup>      狸 li<sup>55</sup> / lai<sup>55</sup>  
利 li<sup>35</sup> / lai<sup>11</sup>      气 khi<sup>213</sup> / khi<sup>213</sup>      衣 i<sup>33</sup> / ui<sup>33</sup>  
屁 phi<sup>35</sup> / phui<sup>213</sup>      卑 pi<sup>33</sup> / pui<sup>33</sup>      糜 mi<sup>55</sup> / mue<sup>55</sup>  
髻 ki<sup>213</sup> / kue<sup>21</sup>

蟹摄开口三四等字文读为 [i] , 白读为 [oi]

底 ti<sup>55</sup> / toi<sup>55</sup>      底 ti<sup>55</sup> / toi<sup>55</sup>      礼 li<sup>55</sup> / loi<sup>55</sup>  
罨 li<sup>213</sup> / loi<sup>213</sup>      黎 li<sup>55</sup> / loi<sup>55</sup>      穉 pi<sup>55</sup> / phoi<sup>11</sup>

果摄开合口一三等字文读为 [o] , 白读为 [ua]

柯 ko<sup>33</sup> / kua<sup>33</sup>      磨 mo<sup>55</sup> / bua<sup>55</sup>      萝 lo<sup>55</sup> / lua<sup>55</sup> 21  
歌 ko<sup>33</sup> / kua

效摄开口一等字文读音为 [au] , 白读音为 [o]

毛 mau<sup>55</sup> / mo<sup>55</sup>      告 kau<sup>213</sup> / ko<sup>213</sup>      好 hau<sup>55</sup> / ho<sup>55</sup>  
桤 lau<sup>55</sup> / lo<sup>55</sup>      醪 lau<sup>55</sup> / liau<sup>55</sup>      淘 thau<sup>55</sup> / to<sup>55</sup>  
枣 tsau<sup>55</sup> / so<sup>55</sup>      草 tshau<sup>55</sup> / tsho<sup>55</sup>      曹 tshau<sup>55</sup> / tsho<sup>55</sup>  
藁 kau<sup>55</sup> / ko<sup>55</sup>      缟 kau<sup>55</sup> / ko<sup>55</sup>      懊 au<sup>213</sup> / o<sup>213</sup>  
麀 au<sup>33</sup> / o<sup>33</sup>      槁 kau<sup>55</sup> / ko<sup>55</sup>      抱 phau<sup>55</sup> / pho<sup>55</sup>

蟹摄开口一二等字文读为 [ai] , 白读为 [oi]

界 kai<sup>213</sup> / koi<sup>213</sup>      矮 ai<sup>33</sup> / oi<sup>33</sup>      盖 kai<sup>213</sup> / koi<sup>213</sup>  
揩 kai<sup>33</sup> / koi<sup>33</sup>

流摄开口一三等字文读音为 [iu] , 白读音为 [au]、[u]

瘤 liu<sup>55</sup> / lau<sup>55</sup>      昼 tiu<sup>35</sup> / tau<sup>213</sup>      留 liu<sup>55</sup> / lau<sup>55</sup>  
溜 liu<sup>213</sup> / lau<sup>213</sup>      纽 niu<sup>55</sup> / nau<sup>35</sup>      流 liu<sup>55</sup> / lau<sup>55</sup>  
寇 khou<sup>213</sup> / khau<sup>213</sup>      垢 kou<sup>213</sup> / kau<sup>55</sup>      m有 iu<sup>55</sup> / u<sup>55</sup>  
丘 khiu<sup>33</sup> / ku<sup>33</sup>      九 kiu<sup>55</sup> / kau<sup>55</sup>

宕摄开口一等字文读为 [aŋ] , 白读为 [eŋ]

缸 kap<sup>33</sup> / keŋ<sup>33</sup>      糠 khaŋ<sup>33</sup> / kheŋ<sup>33</sup>      岗 kap<sup>33</sup> / keŋ<sup>33</sup>  
塘 thaŋ<sup>33</sup> / theŋ<sup>33</sup>      挡 taŋ<sup>213</sup> / teŋ<sup>213</sup>      当 taŋ<sup>55</sup> / teŋ<sup>55</sup>  
噪 saŋ<sup>55</sup> / seŋ<sup>55</sup>      堂 thaŋ<sup>55</sup> / taŋ<sup>55</sup>

深摄开口一二等字文读音为 [aŋ] , 白读音为 [uā]、[ōi]

丹 taŋ<sup>33</sup> / tuā<sup>33</sup>      安 aŋ<sup>33</sup> / uā<sup>33</sup>      霰 saŋ<sup>213</sup> / suā<sup>213</sup>  
竿 kaŋ<sup>33</sup> / kuā<sup>33</sup>      杆 kaŋ<sup>55</sup> / kuā<sup>33</sup>      瘫 thaŋ<sup>33</sup> / thuā<sup>33</sup>  
  舛 haŋ<sup>33</sup> / huā<sup>33</sup>      蛋 taŋ<sup>213</sup> / tuā<sup>33</sup>      晏 aŋ<sup>213</sup> / uā<sup>213</sup>  
干 kaŋ<sup>33</sup> / kuā<sup>33</sup>      案 aŋ<sup>213</sup> / uā<sup>213</sup>      癩 paŋ<sup>33</sup> / poi<sup>33</sup>  
  癩 paŋ<sup>33</sup> / poi<sup>33</sup>      拣 kaŋ<sup>55</sup> / koi<sup>55</sup>

梗摄开口三四等字文读为 [eŋ] , 白读音 [iā]

情 sheŋ<sup>55</sup> / siā<sup>55</sup>      盛 seŋ<sup>55</sup> / siā      成 seŋ<sup>55</sup> / siā<sup>55</sup>  
锭 teŋ<sup>35</sup> / tiā<sup>35</sup>      聘 pheŋ<sup>213</sup> / phiā<sup>213</sup>      命 meŋ<sup>35</sup> / miā<sup>11</sup>  
定 teŋ<sup>35</sup> / tiā<sup>11</sup>      名 meŋ<sup>55</sup> / miā<sup>55</sup>      坪 pheŋ<sup>55</sup> / phiā<sup>55</sup>

通摄合口一三等字文读音为 [oŋ] , 白读音为 [aŋ]

功 koŋ<sup>33</sup> / gaŋ<sup>33</sup>      冻 toŋ<sup>213</sup> / taŋ<sup>213</sup>      洪 hoŋ<sup>55</sup> / aŋ<sup>55</sup>  
空 khoŋ<sup>33</sup> / khaŋ<sup>33</sup>      笼 loŋ<sup>55</sup> / laŋ<sup>55</sup>      篷 phoŋ<sup>55</sup> / phaŋ<sup>55</sup>  
洪 hoŋ<sup>55</sup> / aŋ<sup>55</sup>      红 hoŋ<sup>55</sup> / aŋ<sup>55</sup>      董 toŋ<sup>55</sup> / taŋ<sup>55</sup>  
脓 loŋ<sup>55</sup> / laŋ<sup>55</sup>      桐 thoŋ<sup>55</sup> / thaŋ<sup>55</sup>      瞳 thoŋ<sup>55</sup> / taŋ<sup>55</sup>  
洞 thoŋ<sup>11</sup> / taŋ<sup>11</sup>      动 toŋ<sup>35</sup> / taŋ<sup>35</sup>      骏 soŋ<sup>33</sup> / saŋ<sup>33</sup>  
东 toŋ<sup>33</sup> / taŋ<sup>33</sup>      中 toŋ<sup>33</sup> / taŋ<sup>33</sup>      重 toŋ<sup>35</sup> / taŋ<sup>35</sup>  
同 toŋ<sup>55</sup> / taŋ<sup>55</sup>      松 soŋ<sup>55</sup> / saŋ<sup>55</sup>      冬 toŋ<sup>33</sup> / taŋ<sup>33</sup>

效摄开口三四等字文读为 [iau] , 白读为 [io]

表 piaŋ<sup>55</sup> / pio<sup>33</sup>      挑 thiaŋ<sup>33</sup> / thio<sup>33</sup>      曜 iau<sup>35</sup> / io<sup>11</sup>  
标 phiaŋ<sup>55</sup> / pio<sup>55</sup>      小 siaŋ<sup>55</sup> / sio<sup>55</sup>      招 thiaŋ<sup>33</sup> / tio<sup>33</sup>  
摇 iau<sup>55</sup> / io<sup>55</sup>

山摄开口三四等字文读音为 [iaŋ] , 白读音为 [i]、[ōi]

绵 miaŋ<sup>55</sup> / mi<sup>55</sup>      见 kiaŋ<sup>213</sup> / ki<sup>213</sup>      燕 iaŋ<sup>213</sup> / i<sup>213</sup>  
舷 hiaŋ<sup>55</sup> / hi<sup>55</sup>      扁 piaŋ<sup>55</sup> / pi<sup>55</sup>      边 piaŋ<sup>33</sup> / pi<sup>33</sup>  
天 thiaŋ<sup>33</sup> / thi<sup>33</sup>      面 miŋ<sup>33</sup> / mi<sup>33</sup>      匾 piaŋ<sup>55</sup> / pi<sup>55</sup>  
鞞 siaŋ<sup>33</sup> / si<sup>33</sup>      变 piaŋ<sup>213</sup> / pi<sup>213</sup>      癩 tiaŋ<sup>35</sup> / toi<sup>11</sup>  
研 hiaŋ<sup>55</sup> / hi<sup>55</sup>      殿 tiaŋ<sup>35</sup> / toi<sup>11</sup>      楝 liaŋ<sup>11</sup> / noi<sup>55</sup>

宕摄开口三等字音为[ iap ], 白读音为[ iō ]  
 张sia<sup>33</sup>/tiō<sup>55</sup> 洋ia<sup>55</sup>/iō<sup>55</sup> 阳ia<sup>55</sup>/iō<sup>55</sup>  
 乡hia<sup>33</sup>/hiō<sup>33</sup> 糲sia<sup>213</sup>/tiō<sup>213</sup> 梁lia<sup>55</sup>/niō<sup>55</sup>  
 养ia<sup>53</sup>/iō<sup>53</sup> 饗sia<sup>33</sup>/siō<sup>33</sup> 相sia<sup>33</sup>/sio<sup>33</sup>  
 痒ia<sup>35</sup>/siō<sup>35</sup> 章sia<sup>33</sup>/siō<sup>33</sup> 炆ia<sup>55</sup>/iō<sup>55</sup>  
 长长tsia<sup>53</sup>/tiō<sup>53</sup> 姜kia<sup>33</sup>/kiō<sup>33</sup> 娘nia<sup>55</sup>/niō<sup>55</sup>  
 焯ia<sup>55</sup>/iō<sup>55</sup> 想sia<sup>53</sup>/siō<sup>53</sup> 杨ia<sup>55</sup>/iō<sup>55</sup>  
 樟sia<sup>33</sup>/siō<sup>33</sup> 量lia<sup>55</sup>/niō<sup>55</sup> 胀tia<sup>213</sup>/tiō<sup>213</sup>  
 鲷thia<sup>33</sup>/thiō<sup>33</sup> 梁lia<sup>55</sup>/niō<sup>55</sup> 梁lia<sup>55</sup>/niō<sup>55</sup>  
 量lia<sup>55</sup> / niō<sup>55</sup>

通撮合口三等字文读为[ ioŋ ], 白读为[ eŋ ]  
 雄hio<sup>55</sup>/heŋ<sup>55</sup> 壅io<sup>53</sup>/eŋ<sup>53</sup> io<sup>55</sup>/seŋ<sup>55</sup>  
 穷khio<sup>55</sup>/keŋ<sup>55</sup>

山撮合口一二等字文读音为[ uaŋ ], 白读音为[ uā ]  
 鳗bua<sup>53</sup>/mūā<sup>55</sup> 换hua<sup>213</sup>/uā<sup>11</sup> 盘phuā<sup>55</sup>/puā<sup>55</sup>  
 撰kua<sup>213</sup>/kuā<sup>35</sup> 宽khuā<sup>33</sup>/khuā<sup>33</sup> 还hua<sup>33</sup>/huā<sup>33</sup>

山撮合口一二等字和宕撮合口一三等字文读音为[ uaŋ ], 白读音为[ eŋ ]  
 全tshua<sup>55</sup>/tseŋ<sup>55</sup> 传tshua<sup>55</sup>/teŋ<sup>55</sup> 算sua<sup>213</sup>/seŋ<sup>213</sup>  
 光kua<sup>33</sup>/keŋ<sup>33</sup> 管kua<sup>53</sup>/keŋ<sup>53</sup> 穿tshua<sup>33</sup>/tseŋ<sup>33</sup>  
 卷kua<sup>35</sup>/keŋ<sup>35</sup> 转tshua<sup>53</sup>/teŋ<sup>53</sup> 栓tshua<sup>55</sup>/seŋ<sup>55</sup>

深撮开口三等字文读为[ im ], 白读音为[ am ]  
 淋lim<sup>55</sup>/nam<sup>55</sup>

曾撮开口一三等字文读为[ eŋ ], 白读为[ aŋ ]、[ iŋ ]  
 曾tseŋ<sup>33</sup>/tseŋ<sup>33</sup> 承seŋ<sup>55</sup>/siŋ<sup>55</sup>

咸撮开口三四等字文读音为[ iam ], 白读音为[ i ]  
 添thiam<sup>33</sup>/thi<sup>33</sup> 钳khiam<sup>55</sup>/khi<sup>55</sup> 拈niam<sup>33</sup>/ni<sup>33</sup>

咸撮开口一二等字文读音为[ am ], 白读音为[ ā ]  
 三sam<sup>33</sup>/sā<sup>33</sup> 搯am<sup>33</sup>/ā<sup>53</sup> 淡tam<sup>35</sup>/tā<sup>55</sup>

咸撮开口二等字文读音为[ -p ], 白读音为[ -ʔ ]  
 夹kiap<sup>21</sup>/koi<sup>21</sup> 挟hiap<sup>4</sup>/oi<sup>4</sup>

山撮开口一二三四等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 蔑mik<sup>5</sup>/bi<sup>5</sup> 拔puak<sup>4</sup>/poi<sup>4</sup> 撒sak<sup>21</sup>/sua<sup>21</sup>  
 热ziak<sup>4</sup>/zua<sup>4</sup> 刮kuak<sup>21</sup>/kua<sup>21</sup> 节tsak<sup>21</sup>/tsa<sup>21</sup>

山撮合口一三等文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 末muak<sup>21</sup>/bua<sup>21</sup> 伐huak<sup>4</sup>/hua<sup>4</sup> 阙luak<sup>21</sup>/lua<sup>21</sup>  
 厥khiak<sup>21</sup>/khia<sup>21</sup>

臻撮开口三等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 乞khek<sup>21</sup>/khe<sup>21</sup>

臻撮合口一等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 窟khuk<sup>21</sup>/ku<sup>21</sup>

宕撮开口一三等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 烙lok<sup>4</sup>/lua<sup>21</sup> 骆lok<sup>4</sup>/lo<sup>4</sup> 索sok<sup>213</sup>/so<sup>21</sup>  
 作tsak<sup>21</sup>/tso<sup>21</sup> 约iak<sup>21</sup>/io<sup>21</sup> 略liak<sup>4</sup>/lia<sup>4</sup>

梗撮开口三四等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 逆pek<sup>4</sup> / ge<sup>4</sup> 剔thek<sup>21</sup>/thak<sup>21</sup> 液ek<sup>4</sup> / sio<sup>4</sup>

曾撮开口一等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 刻khek<sup>21</sup>/khak<sup>21</sup>

通撮合口三等字文读音为[ -k ], 白读音为[ -ʔ ]  
 曲khek<sup>21</sup>/khak<sup>21</sup> 糲khek<sup>21</sup>/khak<sup>21</sup>

## 文白异读的层次

广东潮州话“下”有四个不同的读音：hia<sup>35</sup>；e<sup>35</sup>；ke<sup>35</sup>；he<sup>35</sup>，从声韵调的系统性来看，从声母hia、he可归纳为文读；ke为白读层，韵母分-ia为文读；-e为白读。另外还可归纳e是最早的层次；ke是第二的层次；he是第三的；hia是最后的层次因为假撮开口二三等字文读音为a、ia白读音为e。

表2

例字	声母			韵母			声调
	文读1	文读2	白读	文读	白读1	白读3	
下	h	h	k	ia	e	e	阳上

在广东潮州话“方”有4种不同读法：hua<sup>33</sup>方向；hq<sup>33</sup>药方；pu<sup>33</sup>姓方；pa<sup>33</sup>平房。如果以文白异读系统性来出发，以声韵调为文白异读研究的基本单位，我们可以归纳出4个读音中声母可以分为文读h-和白读p-两个层次；韵母分为白读1-ŋ是最早的层次；其次白读2 -aŋ和白读3 -uŋ是同一个层次，最后文读音- uaŋ，所以有 3个层次；声调只有一个层次。

表3

例字	声母			韵母				声调
	文读1	文读2	白读	文读1	白读1	白读2	白读3	
方	h	h	p	uaŋ	ŋ	aŋ	uŋ	阴平

在潮州话和闽南漳平话“陈”有三种不同读音，一般认为一种文读，两种白读。（张振兴）（1992）把tin<sup>33</sup>看作是文读，把tsan<sup>33</sup>、tan<sup>33</sup>看作是白读主要是从语汇因素考虑，因为中药名的读音通常是文读，“安陈”的tsan<sup>33</sup>和作姓氏、当地地名用tan<sup>33</sup>都出在口语词里，口语词的读音通常是白读。所以我们可以推出潮州话把thip<sup>55</sup>看作文读音，把thip<sup>55</sup>、ta<sup>55</sup>看作是白读音。

表4

	文读	白读1	白读2
闽南漳平话	tin <sup>33</sup> (陈皮, 中药名)	tsan <sup>33</sup> (安陈)	tan <sup>33</sup> (1. 姓, 陈村)
广东潮州话	thip <sup>55</sup> (陈皮, 中药名)	thip <sup>55</sup> (陈列)	ta <sup>55</sup> (1. 姓, 陈村)

（张振兴）（1992）从语音标准来看，“陈”是臻韵澄目字，根据文白异读的系统性，在漳平话里，臻韵读-an是白读层的读音，读-in是文读层的读音；澄母读t-是白读层的读音，读ts-是文读层次的读音。在潮汕话，臻撮合口三等字读-aŋ是白读音层的读音，读-iŋ是文读音层的读音，澄母读t-、th-是白读层的读音，读ts-、tsh-是文读层的读音。这说明最早的白读层是ta<sup>55</sup>，其次是thip<sup>55</sup>，最后才出现文读层thip<sup>55</sup>。

表5

例字	声母			韵母			声调
	文读1	文读2	白读	文读1	文读2	白读	
行	h	h	k	ē	eŋ	iā	阳平

以上的表可归纳为声韵的文白异读层次，“kiã<sup>55</sup>步~”可归为最早的白读层读音，因为kiã<sup>55</sup>是最早出现在口语词汇里，其次“hẽ<sup>55</sup>时~”，最后才出现“heŋ<sup>55</sup>~李”。

#### 声调方面的文白异读对应举例

古浊声母去声字今文读为阳上，白读为阳去的：  
健 kiap<sup>35</sup>/kiã<sup>11</sup> 互 hu<sup>35</sup>/hou<sup>11</sup> 赖 nai<sup>35</sup>/lua<sup>11</sup>  
定 teŋ<sup>35</sup>/tiã<sup>11</sup> 命 meŋ<sup>35</sup>/miã<sup>11</sup> 浪 lap<sup>35</sup>/nuŋ<sup>11</sup>  
艾 ɲai<sup>35</sup>/hiã<sup>11</sup> 烂 lap<sup>35</sup>/miã<sup>11</sup> 树 su<sup>35</sup>/tshiu<sup>11</sup>  
易 i<sup>35</sup>/koi<sup>11</sup> 曜 iau<sup>35</sup>/io<sup>11</sup> 哺 pu<sup>35</sup>/pou<sup>11</sup>  
癸 tiap<sup>35</sup>/toi<sup>11</sup> 饭 huap<sup>35</sup>/puŋ<sup>11</sup> 利 li<sup>35</sup>/lai<sup>11</sup>

古浊声母去声字文读音为阴上，白读音为阳去的：  
汗 haŋ<sup>53</sup>/kuã<sup>11</sup> 奶 nai<sup>53</sup>/ni<sup>11</sup> 稗 pi<sup>53</sup>/phoi<sup>11</sup>  
韧 ziq<sup>53</sup>/zuŋ<sup>11</sup>

古清浊声母上声字文读音为阳平，白读音为阳上的：  
五 u<sup>55</sup>/ɲou<sup>35</sup> 额 ham<sup>55</sup>/am<sup>35</sup>

古浊声母去声文读音为阳上，白读音为阴去的：  
屁 phi<sup>35</sup>/phui<sup>213</sup> 进 peŋ<sup>35</sup>/poŋ<sup>213</sup> 昼 tiu<sup>35</sup>/tau<sup>213</sup>

古清浊声母上声文读音为阴上，白读音为阳上的：  
远 iap<sup>53</sup>/heŋ<sup>35</sup> 纽 niu<sup>53</sup>/nau<sup>35</sup> 想 siap<sup>53</sup>/siõ<sup>35</sup>  
耳 zu<sup>53</sup>/hi<sup>35</sup> 缶 hu<sup>53</sup>/pau<sup>35</sup>

古浊声母字入声字文读音为阳入，白读音为阴入的：  
嫡 tek<sup>4</sup>/tiak<sup>21</sup> 瘰 pik<sup>4</sup>/bi<sup>21</sup> 翼 ek<sup>4</sup>/sik<sup>21</sup>

古清声母平声字文读音为阴上，白读音为阳平的：  
肪 huap<sup>53</sup>/paŋ<sup>33</sup> 秆 kaŋ<sup>53</sup>/kuã<sup>33</sup>

古浊声母上声字文读音为阴平，白读音为阳上的：  
瓦 ua<sup>33</sup>/hia<sup>35</sup> 爸 pa<sup>33</sup>/pe<sup>35</sup>

古浊声母去声字文读音为阴入，白读音为阴去的：  
尉 uk<sup>21</sup>/ue<sup>213</sup> 缀 tshuak<sup>21</sup>/tue<sup>213</sup>

古浊声母上声字文读音为阴去，白读音为阴上的：  
睇 thi<sup>213</sup>/thoi<sup>53</sup> 垢 kou<sup>213</sup>/kau<sup>53</sup>

#### 结语

以上分别从潮州话声、韵、调三方面列举文读音和白读音的对应关系。从中可以看出：韵母方面的文白异读较多，声母方面的文白异读较少。归纳起来，潮州方言文白异读主要有六种不同类型：

##### 第一、韵母声调相同，声母不同的：

妇 hu<sup>35</sup>/pu<sup>35</sup> 岁 sue<sup>213</sup>/hue<sup>213</sup> 痣 ts<sup>213</sup>/ki<sup>213</sup>  
注 tsu<sup>213</sup>/tu<sup>213</sup> 蜜 mik<sup>4</sup>/bik<sup>4</sup>

##### 第二、声母声调相同，韵母不同的。例如：

糜 mi<sup>55</sup>/mue<sup>55</sup> 西 si<sup>33</sup>/sai<sup>33</sup> 菠 po<sup>33</sup>/pue<sup>33</sup>  
平 pheŋ<sup>55</sup>/pe<sup>55</sup> 小 sio<sup>53</sup>/siau<sup>53</sup>

##### 第三、声调相同，声母韵母不同。例如：

红 hoŋ<sup>55</sup>/aŋ<sup>55</sup> 纺 huap<sup>53</sup>/paŋ<sup>53</sup> 缠 tsaŋ<sup>55</sup>/ti<sup>55</sup>  
鳃 sai<sup>33</sup>/tsh<sup>33</sup> 鱗 siap<sup>35</sup>/tsuã<sup>35</sup> 梁 liaŋ<sup>55</sup>/niõ<sup>55</sup>

##### 第四、声母相同，韵母声调不同。例如：

互 hu<sup>35</sup>/hou<sup>11</sup> 定 teŋ<sup>35</sup>/tiã<sup>11</sup> 纽 niu<sup>53</sup>/nau<sup>35</sup>  
进 peŋ<sup>35</sup>/poŋ<sup>213</sup> 健 kiap<sup>35</sup>/kiã<sup>11</sup> 奶 nai<sup>53</sup>/ni<sup>11</sup>

##### 第五、声母韵母相同，声调不同。例如：

消 siau<sup>35</sup>/siau<sup>33</sup>

##### 第六、声韵调都不同。例如：

朗 lap<sup>35</sup>/nuŋ<sup>11</sup> 艾 ɲai<sup>35</sup>/hia<sup>11</sup> 耳 zu<sup>53</sup>/hi<sup>35</sup>  
翼 ek<sup>4</sup>/sik<sup>21</sup> 饭 huap<sup>35</sup>/puŋ<sup>11</sup> 嫡 tek<sup>4</sup>/tia<sup>21</sup>

#### 参考文献

- 北京大学中国语言文学系语言学教研室编(2002)《汉语方言词汇》，语文出版社。  
曹先擢(2001)关于普通话文白异读的答问，《辞书研究》第一期  
陈忠敏(2003)重论文白异读与语音层次，《语言研究》第3期。  
杜依倩(2007)海口方言的文白异读，《海南大学学报人文社会科学版》第2期。  
林春雨(2007)广东南澳岛云澳话文白异读及历史层次，《广东技术师范学院报》第5期  
刘镇发(2007)从方言比较看广州话梗摄开口三四等韵字文白异读的由来，《方言》第4期  
刘镇发(2003)粤语和客家语在文白异读上的比较，《第六届国际粤方言学研讨会论文集》，澳门中国语文学会  
张振兴(1992)《漳平方言研究》，北京中国社会科学出版社。